

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

Manoware

Tradução Livre

Nós dois saímos para caçar. Os cachorros acharam um caititu. Eles acuraram o caititu. Cortei varas para fazer um sacatiru. Fiz o sacatiru. Colocamos no lugar. Cutuquei o caititu, e ele saiu. Parei ele e segurei. Mordeu a minha mão. Matamos. Puxamos ele junto com o sacatiru. Tiramos umas enviras. Amarramos o caititu. "A minha mão doi. Vamos embora," falei. Então viemos. Saímos, com Miotto carregando o caititu. Eu peguei o caititu. Viemos carregando ele. Miotto pegou o caititu de novo e carregou até chegar na aldeia. Encontramos os outros plantando mandioca. Aí viemos mesmo para casa. Ah sim, comemos umas bananas na roça, também. Viemos e chegamos. Os outros tiraram o couro do caititu. Finalmente comemos o caititu. É só isso, não tem mais nada para contar.

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

Apresentação Interlinear

1

ota towaka,
ota to- ka- ka
1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir+F
*** ***- ***- vi

'Nós dois saímos.'

2

yama ota yete na ota towaka,
yama ota yete na ota to- ka- ka
coisa 1EX.S caçar AUX+F 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir+F
nf *** vt *** *** ***- ***- vi

'Saímos para caçar.'

3

kobaya yome me wasiharake.
kobaya yome me wasi -hara -ke
caititu cachorro 3PL.S achar -PI.T+F -DECL+F
nm nm *** vt -*** -***

'Os cachorros acharam um caititu.'

4

Kobaya yome me kiyoha,
kobaya yome me kiyo
caititu cachorro 3PL.S correr_atrás_de+F
nm nm *** vi

'Os cachorros acuraram o caititu.'

5

yara ti ona,
yara ti o- na
sacatiru cortar 1SG.S- AUX+F
nf vt ***- ***

'Cortei (varas para um) sacatiru.'

6

yara okowa,
yara o- kowa
sacatiru 1SG.S- tecer+F
nf ***- vt

'Fiz o sacatiru.'

7

yara ota nawita,
yara ota na- ita
sacatiru 1EX.S CAUS- sentar+F
nf *** ***- vi

'Colocamos o sacatiru no lugar.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

8

kobaya	ota	kawa	kane		kame,	
kobaya	ota	kawa	ka-	na	ka	-ma
caititu	1EX.S	cutucar	COMIT-	AUX+M	ir/vir	-de_volta+M
nm	***	vt	***-	***	vi	-***

'Cutucamos o caititu, e ele saiu.'

9

ma	okane,		
ma	o-	ka-	na
parar	1SG.S-	COMIT-	AUX+M
vi	***-	***-	***

'Parei ele.'

10

oye		wai	nareka.		
o-	yehe	wai	na	-hare	-ka
1SG.POSS-	mão	morder	AUX	-PI.T+M	-DECL+M
-	pn	vt	***	-	-***

'Ele mordeu a minha mão.'

11

Oye		wai	ne	ota	nabowe,	
o-	yehe	wai	na	ota	na-	aboha
1SG.POSS-	mão	morder	AUX+M	1EX.S	CAUS-	morrer+M
***-	pn	vt	***	***	***-	vi

'Ele mordeu a minha mão, e o matamos.'

12

ota	horo	kamise,	
ota	horo	ka-	na -misa
1EX.S	arrastar	COMIT-	AUX -para_cima+M
***	vt	***-	*** -***

'Puxamos ele junto com o sacatiru.'

13

tamiyara	ota	sa	na,
tamiyara	ota	sa	na
matamatá	1EX.S	tirar	AUX+F
nm	***	vt	***

'Tiramos umas enviras.'

14

kobaya	ota	wete	na	otake,	waha.
kobaya	ota	wete	na	ota -ke	waha
caititu	1EX.S	amarrar	AUX+F	1EX.S	-DECL+F agora
nm	***	vt	***	***	-***

'Então amarramos o caititu.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

21

ota kakama,
 ota ka- ka -ma
 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***

'Viemos mais.'

22

ota kakama,
 ota ka- ka -ma
 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ***- vi -***

'Viemos mais.'

23

kobaya ota kakama
 kobaya ota ka- ka -ma
 caititu 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 nm *** ***- vi -***

'Carregamos o caititu.'

24

Mito wara hiname weye hine
 Mito wara hi- to- na -ma weye hi- na
 (nome_de_homem) agarrar OC- CH- AUX -de_volta+M carregar OC- AUX+M
 nm vt ***- ***- *** -*** vt ***-

kobo hikanamahareka,
 kobo hi- ka- na -ma -hare -ka
 chegar OC- COMIT- AUX -de_volta -PI.T+M -DECL+M
 vi ***- ***- *** -*** -*** -***

tabora ya.
 tabora ya
 aldeia ADJNT
 nf ***

'Mito pegou o caititu de novo e carregou até chegar na aldeia.'

25

Fowa me koro nani me ota wasima,
 fowa me koro na -hani me ota wasi -ma
 mandioca 3PL.S jogar AUX -PI.N+F 3PL.O 1EX.S achar -de_volta+F
 nm *** vt *** -*** *** *** vt -***

'Encontramos os outros plantando mandioca.'

26

ota kamawa otake, waha.
 ota ka -ma -waha ota -ke waha
 1EX.S ir/vir -de_volta -mudança+F 1EX.S -DECL+F agora
 *** vi -*** -*** *** -*** ***

'Aí viemos mesmo para casa.'

O CAITITU MORDEU A MINHA MÃO

27

Yifari ota yome, fatara ya.
 yifari ota yome fatara ya
 banana 1EX.S engolir roça ADJNT
 nf *** vt nf ***
 'Também comemos banana na roça.'

28

Ota kama,
 ota ka -ma
 1EX.S ir/vir -de_volta+F
 *** vi -***
 'Viemos mais.'

29

ota kobo kanama,
 ota kobo ka- na -ma
 1EX.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F
 *** vi *** -***
 'Chegamos de volta.'

30

kobaya ataro me ite,
 kobaya ataro me itI
 caititu pele+M 3PL.S tirar couro
 nm pn *** vt
 'Os outros tiraram o couro do caititu.'

31

manakobisa kobaya	ota kabawa	otake,
manakobisa kobaya	ota kaba -waha	ota -ke
então caititu	1EX.S comer -mudança+F	1EX.S -DECL+F
conj nm	*** vt -***	*** -***

fahi.
 fahi
 então

'Finalmente comemos o caititu.'

32

Faya ama oke.
 faya ama o- ke
 suficiente ser 1SG.S- DECL+F
 adj vc ***- ***
 'Já terminei.'

33

Yama kaminaba watamakare.
 yama kamina -haba wata -ma -ka -re
 coisa contar -FUT+F existir -de_volta -DECL -NEG+F
 nf vt -*** vi -*** -*** -***
 'Não tem mais nada para contar.'